

ZUM EVANGELIUM LUCAE.

CCCLXXIX

Codex Parisinus 2685 f. 56^a.¹ Pugillaris. ¹ tabula quæ in pugillo rûng² — 1, 63

CCCLXXX

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Carolruh. Aug.* CLXXVIII.
c = *Codex Bruxellensis* 18725.

² Iusurandum thia gehaizza <i>c</i> 121 ^a — 1, 73	Supereffluentem uber risentez ¹¹ <i>b</i> 118 ^b 22
³ Regione halba <i>c</i> 122 ^a hblbh ³ <i>b</i> 107 ^b —	— 6, 38 [CCCLXXXII] 23
⁴ 2, 8	Supra ¹² terram ober sant. grioz <i>c</i> 133 ^b 24
⁵ Reuluit kescifat ⁴ <i>c</i> 127 ^a — 4, 17	— 6, 49 25
⁶ Similitudinem spel <i>c</i> 127 ^b — 4, 23	Fundamento crunfesti <i>b</i> 119 ^b — 6, 49 26
⁷ (Duc in altum) z ² uch ⁵ <i>b</i> 114 ^b — 5, 4	Erat moriturus uuas teuuan ¹ <i>b</i> 119 ^b — 27
⁸ Capturam zug <i>c</i> 129 ^a — 5, 4	7, 2 [CCCLXXXII] 28
⁹ Rumpebatur zibrast <i>a</i> 117 ^b brast <i>c</i> 129 ^a	Synagogam dinchus <i>b</i> 119 ^b — 7, 5 29
¹⁰ — 5, 6	[CCCLXXXII] 30
¹¹ Subductis keste diden <i>c</i> 129 ^a — 5, 11	Alabastrum marmoruaz <i>c</i> 135 ^b — 7, 37 31
¹² Submiserunt nitherliezun <i>c</i> 129 ^b — 5, 19	Debitores scolen ¹³ <i>b</i> 122 ^a — 7, 41 32
¹³ Commissuram clebeduoch <i>c</i> 130 ^b — 5, 36	[CCCLXXXII] 33
¹⁴ Zelotes pfkscfrfr ⁶ <i>b</i> 117 ^b scarfer <i>c</i> 131 ^b	Faeneratori kntlkere ¹⁴ <i>c</i> 136 ^a — 7, 41 34
¹⁵ — 6, 15	Debebat ei uuasimosculdich <i>b</i> 122 ^a — 35
¹⁶ Mutuum ⁷ bnbflhfn ⁸ <i>a</i> 120 ^b — 6, 34	7, 41 [CCCLXXXII] 36
¹⁷ Fenerantur intlient <i>c</i> 132 ^b — 6, 34	Donauit fergabiz <i>c</i> 136 ^a fergab <i>b</i> 122 ^a — 37
¹⁸ Confertam ⁹ kediuta <i>b</i> 118 ^b gfdxhit ¹⁰	7, 42 38
¹⁹ <i>a</i> 121 ^a — 6, 38	Euangelizans arintonte <i>b</i> 122 ^b — 8, 1 39
²⁰ Coagitatam kehufota <i>b</i> 118 ^b gehufotan.	Procuratoris meiores <i>a</i> 125 ^a meieris 40
²¹ getruchitan <i>c</i> 133 ^a — 6, 38	<i>b</i> 122 ^b — 8, 3 [CCCLXXXII] 41

¹ pugillarem *Vulg.* ² verstehe ich nicht ³ l. hblbh = halba ⁴ l. kescifat =
kescrif, gl. zum folgenden librum? ⁵ die gl. wird zum folgenden capturam gehören und
das zeichen ⁷ auf den text verweisen sollen, wo indessen das correspondenzzeichen fehlt
⁶ dh. peiscerer ⁷ Mutum *a* ⁸ dh. analchen ⁹ Confer:am] rasur von s, dar-
über später t geschrieben *c* ¹⁰ dh. geduhit ¹¹ uber risentez] von b an auf rasur b
¹² super *Vulg.*, vgl. aber Sabatier 3, 291 anm. ¹³ scolen wahrscheinlicher als
sculen; auch sonst ist das o häufig dem u ähnlich ¹⁴ dh. intliere

D. II. 287. Gx. 279. Rg. 1. (87). — *Bibl.* 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353. *Le.* 4. 5.

1	Procella uenti tunst <i>b</i> 124 ^a — 8, 23	Armatus uigant <i>a</i> 135 ^b uigant <i>b</i> 133 ^a	26
2	Increpauit erstouta <i>b</i> 124 ^a — 8, 24	— 11, 21	27
3	Compeditibus fuoz druhun <i>b</i> 124 ^b — 8, 29	Adtendite ⁴ uuartent <i>b</i> 135 ^b — 12, 1	28
4	Agebatur geiegit uuart <i>b</i> 124 ^b — 8, 29	Coartor mih langet <i>a</i> 139 ^b mih langet	29
5	[CCCLXXXII]	<i>b</i> 138 ^{ab} — 12, 50	30
6	Legio scara <i>b</i> 124 ^b — 8, 30	Probare gekeisan ⁵ <i>c</i> 147 ^a — 12, 56	31
7	Haec moriebatur terotouuita ¹ <i>c</i> 139 ^a —	Non probatis ne chiesent <i>b</i> 138 ^b — 12, 56	32
8	8, 42 [CCCLXXXII]	[CCCLXXXII]	33
9	In omnem hanc turbam escas, causando ²	Cautionem gfkxch ⁶ <i>c</i> 150 ^a — 16, 6	34
10	Int rethinonde <i>c</i> 140 ^b — 9, 13	Scandala bfsxkch ⁷ <i>c</i> 152 ^a — 17, 1	35
11	Sublatum est thana genoman uuarth	Moro mulboum <i>c</i> 152 ^a — 17, 6	36
12	<i>c</i> 140 ^b — 9, 17	Suggillet, damnet gehpñne <i>a</i> 150 ^a Gehone	37
13	Desolatur ³ cergat <i>b</i> 133 ^a — 11, 17	<i>c</i> 154 ^a — 18, 5	38
		Prophetiza errát <i>a</i> 161 ^b — 22, 64	39

CCCLXXXI

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258.
e = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *f* = *Codex Angelom.* I 4/11. *g* = *Codex*
Stuttgart. herm. 26.

14	Timoratus giuorhtelarer <i>d</i> 108 ^b giuor-	In sabbato ¹¹ in dero wecha <i>d</i> 109 ^a in-	40
15	thilare <i>e</i> 95 giuorhtelarer <i>f</i> 56 ^b giuor-	derwochin <i>a</i> 147 ^b — 18, 12	41
16	tolarer ⁸ <i>g</i> 38 ^a gotivorahtelar <i>a</i> 147 ^a	Sicomorum ¹² wildimulpouma <i>d</i> 109 ^a	42
17	vorhtig ⁵ <i>b</i> 18 ^b vortich <i>c</i> 79 ^c — 2, 25	wildirficheovm <i>a</i> 147 ^b wildirvikböm	43
18	[vgl. CCCLXXXV. CCCXCIV]	<i>b</i> 19 ^a wilduillppavm <i>c</i> 79 ^d — 19, 4	44
19	Confricantes riphante <i>a</i> 147 ^a ribant <i>b</i> 18 ^b	[CCCCXCV]	45
20	ribænt <i>c</i> 79 ^c — 6, 1	Cribraret ritereta <i>d</i> 109 ^a <i>g</i> 38 ^b riterota	46
21	Euertit ⁹ irsturit <i>a</i> 147 ^a <i>d</i> 109 ^a irstoret	<i>e</i> 97 ritrota <i>f</i> 57 ^b ritrorste <i>a</i> 147 ^b ritirt	47
22	<i>b</i> 19 ^a erstört <i>c</i> 79 ^{cd} — 15, 8	<i>b</i> 19 ^a — 22, 31 [vgl. CCCLXXXIII]	48
23	De siliquis ¹⁰ cheua I hala <i>a</i> 147 ^a <i>d</i> 109 ^a	Confertis chosat <i>d</i> 109 ^a chofat <i>g</i> 38 ^b chosit	49
24	<i>f</i> 56 ^b Cheva I hala <i>e</i> 96 cheua <i>b</i> 19 ^a	<i>b</i> 19 ^a chsæt <i>c</i> 79 ^d chosont <i>f</i> 57 ^b — 50	50
25	chena <i>c</i> 79 ^d — 15, 16 [CCCLXXXII]	24, 17	51

¹ hier scheint ein intransitives verb touuen anzunehmen zu sein ² causando] ⁿ
auf rasur *c* ³ desolabitur *Fulg.*, desolatur *Sabatier* 3, 315 *anm.* ⁴ dtendite, A nicht
ausgefüllt *b* ⁵ gekeisan von anderer hand *c* ⁶ dh. geziuch. die gl. von anderer hand *e*
⁷ dh. besuich ⁸ oder giuortelarer, der buchstabe verschmiert *g* ⁹ everrit *Fulg.*
¹⁰ Siliqua *ef* ¹¹ diese gl. hinter der nächsten *ad* ¹² Sicomorus *a*

CCCLXXXII

Codex Selestadiensis.

1 (64 ^b) Accubitvs ¹ stûla — 14, 7 [ccccxcv]	Egrotauerat so entota ¹¹ — 8, 43	28
2 Archisinagogvs fu ² sto dingman ² — 13, 14	Excessum hinefart. † sinente — 9, 31	29
3 Alabastrum ³ ampullunfaz † ⁴ salbfaz —	Elidit nidiruuirfit — 9, 39	30
4 7, 37 [ccccxcv]	Festuca ¹² stufid ¹³ — 6, 41	31
5 Agebatur ki iegituuart — 8, 29 [ccclxxx]	Fere dies octo vmbe hatttaga — 9, 28	32
6 Abneget semet ipsum .i. firzihet sin	Fenerator analehenare — 7, 41	33
7 selbes ⁵ — 9, 23	Hæccun hamffa ¹⁴	34
8 Circa frequens umbimanigfaltikiz ⁶ —	Idiota ¹⁵ heinzugiler. † heimiscer ¹⁵	35
9 10, 40	Impetu mitstoze — 8, 33	36
10 Coartor mir anget — 12, 50	Longe agente antabento ¹⁶ — 14, 32	37
11 Chorum spil — 15, 25	Loculum pâra ¹⁷ — 7, 14	38
12 Contendite flizzant — 13, 24	Magistratus herote — 12, 11	39
13 Comprimum dringunt — 8, 45	Minutum medilla ¹⁸ — 12, 59	40
14 Designauit vzskeoth ⁷ — 10, 1 [ccccxcv]	Mesuram bonam ¹⁹ et confertam. 41	
15 Dipondio ziq ⁸ zze ⁸ — 12, 6	kidrocho ¹² ²⁰ et coagitatam. kiscutta. 42	
16 Dissipassæt ferweseti. † consummasset	† kinutta. ²¹ et super effluentem. ubir-	43
17 — 16, 1	risintiz — 6, 38 [ccclxxx]	44
18 De siliquis uonecheuo. ⁹ † a ¹ chillon —	Moriebatur touuita. † hinazoh — 8, 42	45
19 15, 16 [ccclxxx. ccccxcv]	[ccclxxx]	46
20 Diffamatus firleidot — 16, 1	Maior heirror ²² — 7, 28	47
21 Declinare sigen — 9, 12	Non capit nihbiclibit ²³ — 13, 33	48
22 Debitores scolen — 7, 41 [ccclxxx]	Obseruabant faræton — 14, 1	49
23 Debeat ei wasimo scvldig ¹⁰ — 7, 41	Porro unum est necessarium Denne 50	
24 [ccclxxx]	ine ¹ nemo si kinûg ²⁴ — 10, 42	51
25 Exactor sculdheizzo — 12, 58 [ccclxxxiv]	Probatis ²⁵ chiesent — 12, 56 [ccclxxx]	52
26 Erat moriturvs uuas touuinter — 7, 2	Publicanorum fertanhero ²⁶ — 7, 34	53
27 [ccclxxx]	Procurator ²⁷ me ¹ ir — 8, 3 [ccclxxx]	54

¹ die endung vs fast regelmüßig durch v^s gegeben ² die deutschen worte über-
geschrieben ³ Alabastrum] das zweite a aus corr. ⁴ † über faz geschrieben ⁵ .i. und
selbes übergeschr. ⁶ manigfaltikiz] tikiz übergeschr. ⁷ vzskeoth] e aus i corr. ⁸ die
änderung Wackernagels in zuiquazze ist vom übel ⁹ l. cheuo ¹⁰ scvldig] dig über-
geschrieben ¹¹ l. Erogauerat spentota ¹² festucam Vulg. ¹³ l. stufili? ¹⁴ es kann
auch haniffa gelesen werden. Wack. vermutet Cæcum hamfan; vielleicht gehört die gl. zu
7, 22 caeci, sodass hæccinident als hæccun dent verlesen wäre ¹⁵ idiota nicht im Lucas.
etwa zu stulte 12, 20? ¹⁶ dh. anthabento Wack. ¹⁷ pâra] ra übergeschrieben
¹⁸ medilla] e aus i corr. ¹⁹ equam ist gl. zu bonam ²⁰ l. kidrucht? ²¹ eine änderung
in kirutta, wie sie Wackernagel vorschlägt, ist nicht nötig, vgl. Graff 4, 1126 hnuten =
vibrare; abgesehen davon dass das verb rutjan nicht zu bolegen ist ²² l. heirro Wack.
die gl. kann auch zu 9, 46. 48 gehören ²³ wahrscheinlich nibichlibit ²⁴ si kinûg über-
geschrieben aus corr. ²⁵ Probans hs. ²⁶ l. fertanero Wack. ²⁷ procuratoris Vulg.

Zs. 5, 339. — D. II. 178. 179. = Pt. (Germ. 22, 397). Sg. 292. (Hatt. 1, 249).
— Germ. 15, 351. — Zs. 3, 460 = Germ. 21, 333

1 Qui non fuerit scandalizatus ¹ in me	Si sal euanuerit ermattet ꝛ irwirdit — 22
2 dersih neirvellit — 7, 23	14, 34 23
3 Renuntiare zekundinne — 9, 61	Surgam irborimich — 15, 18 24
4 (65 ^a) Sin autem vbizauersonesi ² — 10, 6	Simphoniam sang. ꝛ concentum — 15, 25 25
5 Stabulario stallare — 10, 35	Sinagoga ³ dinghus. ꝛ congregatio. ⁴ ꝛ 26
6 Suscipiens endihente dero redo — 10, 30	ipse locvs — 7, 5 [CCCLXXX] 27
7 [CCCCXCV]	Temptans [illum] chorontesin — 10, 25 28
8 Supererogaueris zuikituost — 10, 35	Ueneunt kant. ꝛ uirchofit werdent ⁵ — 29
9 [CCCCXCV]	12, 6 30
10 Satagebat fliztasich — 10, 40	Vicos ciuitatis kisazze — 14, 21 31
11 Sterquilinium mistina — 14, 35	

CCCLXXXIII

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

12 Mensuram. confersam. ⁶ farciore. farciore.	Diffamatus bisprohhan ⁸ a 79 ^{b2} b 133 — 32
13 inde confercior confersus. gistunkot	16, 1 33
14 b 132 — 6, 38	Cribrarent ⁹ riderodin a 80 ^{a1} ridirodin ¹⁰ 34
15 Stabulum stal b 133 — 10, 34	b 133 — 22, 31 [vgl. CCCLXXXI] 35
16 Siliqua ⁷ folliculum. leguminis ꝛ boletus.	Queror. ¹¹ quereris. inde querela klagunga ³⁶ 36
17 buliz a 79 ^{b2} — 15, 16	b 134 37

CCCLXXXIV¹²

Clm. 6411 f. 44^b.

18 Exactor .i. sculdhaizo — 12, 58 [CCCLXXXII]
--

CCCLXXXV

Codex SPauli xxv a/1.

19 (1 ^a) Loquebatur sprah — 1, 64	Factus est tan. rdh ¹⁴ — 1, 65 38
20 Benedicens deum uuihanti uu . . . ¹³ —	Timor frahta forahtha — 1, 65 39
21 1, 64	(In super ¹⁵) uß — 1, 65 40

¹ scand. hs. ² kann auch zu 13, 9 gehören ³ synagogam *Vulg.* ⁴ ꝛ congregatio. *überschrieben* ⁵ werdent] nt ligiert ⁶ confertam *Vulg.* ⁷ siliquis *Vulg.*
⁸ bisprohhan *überschrieben* b ⁹ Cribrarentur b cribraret *Vulg.* ¹⁰ ridirodin *überschrieben* b ¹¹ gl. zu agonia 22, 43 oder zu plangebant 23, 27 ¹² in einer reihe lateinischer gl. zum neuen testament, meist erklärungen der namen ¹³ von dem zweiten worte, das wol ebenfals uuihanti war, sind nur die untern enden sichtbar ¹⁴ dh. ketan uuardh ¹⁵ super vom glossator mit *Vulg.*

Zs. 3, 460. 461 = Germ. 21, 333. 334

1 Omnes alle — 1, 65	Profetabat ²⁴ uui zagota — 1, 67	30
2 Uicinus ¹ kepurun. — 1, 65	Benedictus k. u ter ²⁵ — 1, 68	31
3 Eorum iro — 1, 65	Quia ta ²⁶ — 1, 68	32
4 In super ² b ³ — 1, 65	Uisetauit ta ²⁷ — 1, 68	33
5 Uniuersa omnia ⁴ alle alle. — 1, 65	Feci ²⁸ ta ²⁹ — 1, 68	34
6 Montana peracara. pergara — 1, 65	Redemptionem urlosida — 1, 68	35
7 Iudæe dra. a. ⁵ — 1, 65	Populo ³⁰ che ³¹ — 1, 68	36
8 Diffamabantur ⁶ ulgabantur ⁷ kemarit	Suo ³⁰ mu. ³² — 1, 68	37
9 run ⁸ — 1, 65	Qui d ³³ — 1, 70	38
10 Haec uerba deisu t ⁹ — 1, 65	Ab ³⁴ fna ³⁵ — 1, 70	39
11 Omnia ¹⁰ liu ¹¹ — 1, 65	Aeo ³⁴ imu — 1, 70	40
12 Posuerunt sazton — 1, 66	Memorari k hu kit. ³⁶ uuesan — 1, 72	41
13 Omnes ¹² alle. — 1, 66	Testamenti sancti hun. ³⁷ e uua — 1, 72	42
14 Qui audierant ¹² dea hor. ton. — 1, 66	Iusiurandum rehtan eid — 1, 73	43
15 Corde suo zin ¹³ iro. — 1, 66	Iurauit ar ³⁸ — 1, 73	44
16 Dicentes chu danti ¹⁴ — 1, 66	Daturum k tan ³⁹ — 1, 73	45
17 Quid uuaz — 1, 66	(1 ^b) Praeibis fra ⁴⁰ cas — 1, 76	46
18 Igitur putas ¹⁵ uuanis. — 1, 66	A ⁴¹ dandam z banne ⁴² — 1, 77	47
19 Erit ¹⁶ ist. — 1, 66	Scientiam uuiustuam — 1, 77	48
20 Puer iste chind deze — 1, 66	In remissi nem in antlaz — 1, 77	49
21 Nam etenim ¹⁷ so — 1, 66	Per ruh ⁴³ — 1, 78	50
22 Manus t ¹⁸ — 1, 66	Uiscera in nodi — 1, 78	51
23 Domini nes ¹⁹ — 1, 66	Oriens uf chuueemo uf chumft — 52	52
24 Cum t ²⁰ — 1, 66	1, 78	53
25 Illo imu — 1, 66	Ex to ⁴⁴ f hemo ⁴⁵ — 1, 78	54
26 Eius ner ²¹ — 1, 67	Inluminare ti ⁴⁶ — 1, 79	55
27 Impletus ²² erul ter — 1, 67	Umbra scue ⁴⁷ — 1, 79	56
28 Spiritu a tume — 1, 67	Dirigen ⁴⁸ tan ⁴⁹ — 1, 79	57
29 Sancto uuihemo ²³ — 1, 67	Crescebat has ⁵⁰ — 1, 80	58

¹ vicinos *Vulg.* ² super vom glossator mit *Vulg.* ³ dh. uber ⁴ omnia vom glossator mit *Vulg.* ⁵ dh. dera iudea ⁶ diffamabantur *Sabatier* 3, 264*, divulgabantur *Vulg.* ⁷ ulgabantur vom glossator ⁸ dh. uuarun ⁹ dh. uuert ¹⁰ haec verba omnia *Sabatier* aao., omnia verba haec *Vulg.* ¹¹ dh. alliu ¹² vom glossator nachgetragen ¹³ dh. herzin ¹⁴ dh. chuedanti ¹⁵ putas vom glossator mit *Vulg.* ¹⁶ erit puer iste *Sabatier* aao., puer iste erit *Vulg.* ¹⁷ etenim vom glossator mit *Vulg.* ¹⁸ dh. hant ¹⁹ dh. truhlines ²⁰ dh. mit ²¹ dh. siner ²² impletus *Sabatier* aao., repletus *Vulg.* ²³ oder uuihemo. o aus u corr. Holder ²⁴ prophetabat *Sabatier* aao., prophetavit *Vulg.* ²⁵ dh. keuihter ²⁶ dh. huuanta ²⁷ dh. uuisota ²⁸ fecit *Vulg.*, *Sabatier* ²⁹ dh. teta ³⁰ plebis suae *Vulg.*, vgl. aber *Sabatier* 3, 265 anm. ³¹ dh. folche ³² dh. sinemu ³³ dh. dea ³⁴ a saeculo *Vulg.*, a principio *Sabatier* aao., vgl. aber ab aevo in der anm. daselbst ³⁵ dh. fona ³⁶ dh. kehukit ³⁷ dh. uuihun ³⁸ dh. suuar ³⁹ dh. kebantun ⁴⁰ dh. fora ⁴¹ ad *Vulg.*, *Sabatier* ⁴² dh. ze kebanne ⁴³ dh. duruh ⁴⁴ alto *Vulg.*, *Sabatier* ⁴⁵ dh. fona hohemo ⁴⁶ dh. wol mit Hoffmann liihtanti ⁴⁷ dh. scateuee ⁴⁸ dirigendos *Vulg.*, *Sabatier* ⁴⁹ dh. rihtan ⁵⁰ dh. uuhas = uuahs

Zs. 3, 461. 462 = Germ. 21, 334

1	Conroboratur ¹ kestarchit. uuas. ke-	Profeteretur er fuari ²³ — 2, 5	31
2	strengit. uuas. — 1, 80	Cum maria t un ²⁴ — 2, 5	32
3	In desertis in. uu. ast im in uu a ² —	Punsa ²⁵ sua pringnata onsata ²⁵ kema-	33
4	1, 80	haltera sibi imu uxore. chuuenun	34
5	Diem ostensiones c ura. ³ keaugida. —	pregnante suuangrera suuangrera —	35
6	1, 80	2, 5	36
7	Exiit uzkeanc — 2, 1	Actum ²⁶ tan ²⁷ — 2, 6	37
8	Edictum kechuuit — 2, 1	Autem keuuisso — 2, 6	38
9	A caesare f ⁴ k ^h eisire — 2, 1	Dum ²⁸ denne. — 2, 6	39
10	Agusto eruuidikemu — 2, 1	Ibi dar. — 2, 6	40
11	() Uniuersus orbis alliu. umbiuurft ⁵ —	Ssent ²⁹ a run ³⁰ — 2, 6	41
12	2, 1	Impleti eruulte — 2, 6	42
13	Haec deze — 2, 2	Sunt run ³¹ — 2, 6	43
14	Professio ⁶ discriptio ⁷ kescrip — 2, 2	Dies ga ³² — 2, 6	44
15	Prim ⁸ rist — 2, 2	Pareret pari — 2, 6	45
16	Facta [professio] uuortanaz — 2, 2	Peperit par — 2, 7	46
17	A ⁹ praeside Syri ¹⁰ fona demu fora kesa	Filium chindh — 2, 7	47
18	dra sir ¹¹ — 2, 2	Suum ³³ ira — 2, 7	48
19	Iba ¹² keangu ¹³ — 2, 3	Rimogenitum ³⁴ rist ³⁵ pora naz — 2, 7	49
20	Omnes le ¹⁴ — 2, 3	Pannis lachanum — 2, 7	50
21	Ut daz — 2, 3	Um ³⁶ ian ³⁷ — 2, 7	51
22	Profeteren ¹⁵ s:e ¹⁶ fuarin ¹⁷ — 2, 3	Conuoluit .in ³⁸ piuuant — 2, 7 [ccccxcv]	52
23	(Unuſquisque) Singuli ¹⁸ ainluze — 2, 3	Posuit reclinauit ³⁹ kesazta — 2, 7	53
24	In suam in iro — 2, 3	Um ⁴⁰ nan ⁴¹ — 2, 7	54
25	Ascendit uf steic — 2, 4	In praesepium ⁴² . in parnin. in parnin-	55
26	(1 ^e) Iuitatem ¹⁹ dauid ruc ²⁰ dauides — 2, 4	incripiun — 2, 7	56
27	Que uoca ur ²¹ diu ist — 2, 4	Quia ta ⁴³ — 2, 7	57
28	Eo quod essit pidiu daz uuas — 2, 4	Erat uuas — 2, 7	58
29	Domo huse — 2, 4	Ei ⁴⁴ imu — 2, 7	59
30	Patria familia ²² hi uuiske — 2, 4	Locus stat — 2, 7	60

¹ confortabatur *Vulg.* ² dh. in uuastim, ein zweites mal sodann wiederholt ³ dh. tac sinura oder u für d — dera ⁴ dh. fona ⁵ am innern rande vom glossator
⁶ professio *Sabatier* 3, 266, descriptio *Vulg.* ⁷ vom glossator ⁸ l. Prima ⁹ A vom glossator ¹⁰ l. Syriae ¹¹ dh. fora kesaztin dera siria ¹² l. Ibant ¹³ ab-geschnitten. l. keangun ¹⁴ dh. alle ¹⁵ l. Profeteretur ¹⁶ s:e] rasur von i ¹⁷ hier und 730, 31 mit profiscisceretur, -etur vom glossator verwechselt ¹⁸ Singuli vom glossator. wegen unusquisque s. *Sabatier* 3, 266 anm. ¹⁹ l. Ciuitatem ²⁰ dh. puruc
²¹ l. Uocatur ²² familia vom glossator. wegen patria s. *Sabatier* aao. anm. ²³ s. anm. 17
²⁴ dh. mit mariun ²⁵ l. Spunsa und sponsata; von letzterem worde an vom glossator
²⁶ l. Factum ²⁷ dh. ketan ²⁸ cum *Vulg.*, *Sabatier* ²⁹ l. Essint. essent ibi *Vulg.*, *Sabatier* ³⁰ dh. uuarun ³¹ dh. uuarun ³² dh. taga ³³ vom glossator ³⁴ l. Primo-genitum ³⁵ l. rist ³⁶ l. Eum ³⁷ l. inan ³⁸ dh. in inuoluit vom glossator geändert mit *Vulg.* ³⁹ reclinauit vom glossator. reclinavit *Vulg.*, posuit *Sabatier* 3, 267 ⁴⁰ l. Eum ⁴¹ l. inan ⁴² praesepio *Vulg.*, *Sabatier* ⁴³ dh. huuanta ⁴⁴ vom glossator. eis *Vulg.*, doch vgl. *Sabatier* aao. anm.

Zs. 3, 462. 463 = Germ. 21, 334. 335

1 In ¹ diuer orio ² in casthuse — 2, 7	Quod erit daz ist — 2, 10	32
2 Pastores te ³ — 2, 8	Omni eocouelicemu — 2, 10	33
3 Ant ⁴ run ⁵ — 2, 8	Opulo ²⁸ che ²⁹ — 2, 10	34
4 In illa regione ⁶ in lantscafi — 2, 8	Quia daz — 2, 11	35
5 Eadem ⁷ dera selbun — 2, 8	Natus keporaner — 2, 11	36
6 Uigi ntes ⁸ hente ⁹ — 2, 8	Uo s ³⁰ i. u — 2, 11	37
7 Custodientes hal tente — 2, 8	Hodie hiuto ³¹ — 2, 11	38
8 Igilias ¹⁰ hta ¹¹ — 2, 8	Conseruator saluator ³² heilant — 2, 11	39
9 Noctes ¹² dra ¹³ naht — 2, 8	Qui r ³³ — 2, 11	40
10 Gregem suum chor tar iro — 2, 8	X̄ps uuiher — 2, 11	41
11 Ecce inu — 2, 9	Domini dominus ³⁴ tin ³⁵ — 2, 11	42
12 Angelus gil ¹⁴ — 2, 9	Ciuitate riki ³⁶ — 2, 11	43
13 Domini nes ¹⁵ — 2, 9	Hoc est ³⁷ uobis daz ist i. u. — 2, 12	44
14 Stetit stuant — 2, 9	(1 ⁴) Signum zeichan — 2, 12	45
15 Rea ¹⁶ illos xta ¹⁷ pi. im. — 2, 9	Inuenietes ³⁸ findat ³⁹ ir — 2, 12	46
16 Claritas perhti perehti — 2, 9	Infantem chindh — 2, 12	47
17 Dei ¹⁸ cotes — 2, 9	Pannis ⁴⁰ lachanū — 2, 12	48
18 Cir umfulsit ¹⁹ cein ²⁰ — 2, 9	Inuolutum ⁴⁰ piuun tanaz — 2, 12	49
19 Illos sie. — 2, 9	Positum kesa tzaz — 2, 12	50
20 Timue unt ²¹ forohton ²² — 2, 9	In praesepio in parnin. — 2, 12	51
21 Timore magno forahtun michille ru — 2, 9	Subito chahun cahun — 2, 13	52
22 Dixit dh. ²³ — 2, 10	Facta est tan ⁴¹ uuardh — 2, 13	53
23 Illis im. — 2, 10	Cum angelo ⁴² mitangele — 2, 13	54
24 Angelus gil ²⁴ — 2, 10	Multitudo manaki — 2, 13	55
25 Noli e ²⁵ nichurit — 2, 10	Exercitus ⁴³ heri — 2, 13	56
26 Timere furahtan — 2, 10	Militiē ⁴³ dera chamfheiti — 2, 13	57
27 Ecce inu — 2, 10	Caelestes ⁴⁴ dra ⁴⁵ himilisk i — 2, 13	58
28 Untio ²⁶ uobis gaudium . . . lizo ²⁷ cuat- spellon . i. u. mendi — 2, 10	Laudantium lobontero — 2, 13	59
29 Magnum michila — 2, 10	Deum tan ⁴⁶ — 2, 13	60
	Dicentium tero ⁴⁷ — 2, 13	61
	Gloria da ⁴⁸ — 2, 14	62

¹ vom glossator ² l. diuersorio ³ dh. hirte ⁴ l. Erant ⁵ dh. uuarun
⁶ in illa regione Sabatier aao., in regione eadem Vulg. ⁷ vom glossator ⁸ l. Uigilantes
⁹ dh. uuahhente ¹⁰ l. Uigilias ¹¹ dh. uuahta ¹² i vom glossator ¹³ dh. dera
¹⁴ dh. angil ¹⁵ dh. truhtines ¹⁶ l. Circa ¹⁷ vom glossator. l. iuxta. circa Sabatier,
iuxta Vulg. ¹⁸ vom glossator ¹⁹ l. Circumfulsit ²⁰ l. scein ²¹ l. Timuerunt ²² forohton]
das zweite o aus u Holder ²³ dh. chuadh ²⁴ dh. angil ²⁵ l. Nolite ²⁶ l. Nuntio, vgl.
darüber Sabatier aao. anm. ²⁷ l. euangelizo; so Vulg. ²⁸ l. Populo ²⁹ dh. folche
³⁰ l. Uobis ³¹ hiuto Holder ³² vom glossator (so Vulg., Sabatier) ³³ dh. der
³⁴ vom glossator (so Vulg., Sabatier) ³⁵ dh. truhtin ³⁶ dh. puriki ³⁷ est vom glossa-
tor, fehlt Vulg., Sabatier ³⁸ l. Inuenietis ³⁹ :: findat] rasur von in ⁴⁰ vom glossator
⁴¹ dh. ketan ⁴² beide worte vom glossator ⁴³ exercitus Sabatier, Militiē (vom
glossator) Vulg. ⁴⁴ l. Caelestis ⁴⁵ dh. dera ⁴⁶ dh. cotan ⁴⁷ dh. chuuedantero
⁴⁸ dh. tiurida

Zs. 3, 463. 464 = *Germ.* 21, 335

1 In altissimis excelsis ¹ in hohem — 2, 14	Omnes le ¹⁷ — 2, 18	34
2 Deo te ² — 2, 14	Qui a ¹⁸ — 2, 18	35
3 Terra du ³ — 2, 14	Audierunt kehorton — 2, 18	36
4 Pax fridō fridu — 2, 14	Mirati sunt eruuntrote uuarun — 2, 18	37
5 Hominibus num ⁴ — 2, 14	De his que dicta erant ide ¹⁹ dei kechuue-	38
6 Bone uoluntates ds ⁵ cuatin uuillin —	tan uuarun — 2, 18	39
7 2, 14	A pastoribus fna ²⁰ hirtum — 2, 18	40
8 Pastores te ⁶ — 2, 15	Ad ipsos ²¹ .ze. im. — 2, 18	41
9 Dixerunt loquebantur ⁷ sprachun — 2, 15	Conseruabat kehealt — 2, 19	42
10 Ad inuicem untar. im. — 2, 15	Omnia haec liu ²² deisu. — 2, 19	43
11 Transeamus farames — 2, 15	Uerba ²³ uuort — 2, 19	44
12 Usque in ⁸ bethelm zi ⁹ in bedhlem —	Conferens ebano ketraganti ebano ketra-	45
13 2, 15	ganti — 2, 19	46
14 Uedeamus kesehemes — 2, 15	Corde suo zin ²⁴ ira — 2, 19	47
15 De hoc uerboū ¹⁰ daz uuort — 2, 15	Reuersi sunt uuarpante. run ²⁵ — 2, 20	48
16 Quod daz — 2, 15	Pastores hirte — 2, 20	49
17 Factum est tan ¹¹ ist — 2, 15	Laudantes glorificantes. ²⁶ ruamante —	50
18 Sicut quod ¹² daz — 2, 15	2, 20	51
19 Ostendit keauc ta — 2, 15	Magnificantes laudantes ²⁶ lobonte — 2, 20	52
20 Nobi ⁹ uns — 2, 15	Deum tan ²⁷ — 2, 20	53
21 Uenerunt chuamun — 2, 16	Omnibus lem ²⁸ — 2, 20	54
22 Festinantes illante — 2, 16	(2 ^a) Quae audierant dei kehorton — 2, 20	55
23 Inuenerunt funtun — 2, 16	Uiderant kesahun — 2, 20	56
24 Mariam un ¹³ — 2, 16	Dictum est ²⁹ chuuetan — 2, 20	57
25 Infantem chindh — 2, 16	Ad illos ³⁰ zeim. — 2, 20	58
26 Positum kesasztaz — 2, 16	Cum impleti sunt postquam consummati ³¹	59
27 In praesepio in par nin — 2, 16	sunt ³¹ pidiu ³² aff diu. keenteote run ³³	60
28 Uidentes autem ¹⁴ keseante — 2, 17	— 2, 21	61
29 Cognouerunt kesehante. er ton ¹⁵ — 2, 17	Dies .viii. ga ³⁴ hato uui — 2, 21	62
30 De uerbo pi uuorte piuorte — 2, 17	Ut daz. — 2, 21	63
31 Quod dictum est ¹⁶ illis daz kechuuetan	Circumcideretur umbisnitan uuari. —	64
32 uuas im — 2, 17	2, 21	65
33 De poero hoc fona chinde demu — 2, 17	Puer chind. — 2, 21	66

¹ vom glossator, vgl. *Sabatier aao. anm.* ² dh. cote ³ dh. erdu ⁴ dh. mannum⁵ dh. des ⁶ dh. hirte ⁷ vom glossator. dixerunt *Sabatier* 3, 268, loquebantur *Vulg.*⁸ in *fehlt Vulg., Sabatier* ⁹ dh. unzi ¹⁰ ū und die puncte unter *De vom glossator.*hoc verbum *Vulg., Sabatier* ¹¹ dh. ketan ¹² vom glossator. sicut *Sabatier*, quod *Vulg.*¹³ dh. mariun ¹⁴ beide worte vom glossator, fehlen *Sabatier* ¹⁵ dh. erchanton¹⁶ erat *Vulg., est Sabatier* ¹⁷ dh. alle ¹⁸ dh. dea ¹⁹ dh. umbi dei ²⁰ dh. fona²¹ illos *Vulg., Sabatier* ²² dh. alliu ²³ vom glossator. omnia uerba haec *Vulg.*²⁴ dh. herzin ²⁵ dh. uuarun ²⁶ vom glossator. glorificantes et laudantes *Vulg.*magnificantes et laudantes *Sabatier* ²⁷ dh. cotan ²⁸ dh. allem ²⁹ beide worte vomglossator ³⁰ beide worte vom glossator ³¹ postquam—sunt vom glossator mit *Vulg.**Sabatier* ³² ausgewischt ³³ dh. uuarun ³⁴ dh. taga

Zs. 3, 464. 465 = Germ. 21, 335. 336

1 Uocatum est kenēmit uuas. — 2, 21	Darent kabin — 2, 24	34
2 Numen mo. ¹ — 2, 21	Sacrificium ostiam ¹⁷ zebar. zebar. — 2, 24	35
3 Eius siner — 2, 21	Scundum ¹⁸ ter ¹⁹ — 2, 24	36
4 Quod daz — 2, 21	Quod dictum est daz chuuetan .s. ²⁰ — 37	37
5 Uocatum est kenēmit .s. — 2, 21	2, 24	38
6 Ab angelo f le ² — 2, 21	Lege euu — 2, 24	39
7 Priu'm quam er denne. — 2, 21	Par turturum zuuei. kenestidiu. turturono	40
8 Conceperetur in ūtero in utero ³ in innode	— 2, 24	41
9 ent fan gan. uuari — 2, 21	Duos pullos zuuei. iungi. huaninchili — 42	42
10 Impleti sunt eruulte run ⁴ — 2, 22	2, 24	43
11 Dies ga ⁴ — 2, 22	Columbarum tubono. — 2, 24	44
12 Purificationes ⁵ eius dera reinidassi	Ecce inu — 2, 25	45
13 reinidassi. sinera — 2, 22	Homo ²¹ .n. ²² — 2, 25	46
14 Secundum ter ⁶ — 2, 22	Cui demu — 2, 25	47
15 Legem .euu. — 2, 22	Nomen mo ²³ — 2, 25	48
16 Mosi ds ⁷ movsenes — 2, 22	Erat ²⁴ uuas. — 2, 25	49
17 Induxerunt tulerunt ⁸ namun — 2, 22	Homo n. ²⁵ — 2, 25	50
18 Eum illum ⁹ inan — 2, 22	Hic iste ²⁶ deser — 2, 25	51
19 Ad statuendum ut sisterent illum ¹⁰ daz.	Iustus ter ²⁷ — 2, 25	52
20 sazti: n. saztin. inan — 2, 22	Religiosus timoratus ²⁸ forahtaler ²⁸ — 53	53
21 Domino ne ¹¹ — 2, 22	2, 25 [vgl. CCCLXXXI. CCCXCXV]	54
22 Scriptum est ban ¹² ist — 2, 23	Expectans peitonti — 2, 25	55
23 Lege domini euu nes ¹³ — 2, 23	Consolationem .trost. — 2, 25	56
24 Quia daz — 2, 23	Israhel les ²⁹ — 2, 25	57
25 Omne eocouuelichaz — 2, 23	Spiritus atum — 2, 25	58
26 Masculum ¹⁴ cōman chunt. chuni —	Sanctus her ³⁰ — 2, 25	59
27 2, 23 [CCCCXCV]	Cum ipso in eo ³¹ mit. imu — 2, 25	60
28 Aperiens ¹⁵ intuanti. — 2, 23	Respunsum ant. uurti — 2, 26	61
29 Uuluam uuamba — 2, 23	Acceperat entfanc — 2, 26	62
30 Sanctum uuihaz. uuihaz. — 2, 23	Ab spiritu sancto fna ³² atume hemu. ³³	63
31 Domino ne ¹⁶ — 2, 23	— 2, 26	64
32 Uocabitur kenemmit. ist — 2, 23	Non les. ³⁴ — 2, 26	65
33 Ut daz — 2, 24	Uisurum kesehan. — 2, 26	66

¹ dh. namo ² dh. fona angele ³ vom glossat. mit Vulg. ⁴ dh. uuarun, taga ⁵ purgationis Vulg., Sabat. ⁶ dh. after ⁷ dh. des ⁸ vom glossat. mit Vulg., adduxerunt resp. duxerunt Sabat. aao. anm. ⁹ vom glossat. illum Vulg., eum Sabat. aao. anm. ¹⁰ ut sisterent illum vom glossator mit Vulg., Sabatier ¹¹ dh. truhntine ¹² dh. kescriban ¹³ dh. truhntines ¹⁴ inum vom glossator mit Vulg., masculum Sabatier ¹⁵ ad vom glossator mit Vulg., aperiens Sabatier aao. anm. ¹⁶ dh. truhntine ¹⁷ vom glossator. hostiam Vulg., Sabatier ¹⁸ l. Secundum ¹⁹ dh. after ²⁰ dh. uuas ²¹ vom glossator ²² dh. man ²³ dh. namo ²⁴ fehlt Vulg., vorhanden bei Sabatier 3, 269^b ²⁵ dh. man ²⁶ vom glossator. homo iste Vulg., hic homo Sabatier, homo hic dasebst anm. ²⁷ dh. rechter ²⁸ vom glossator mit Vulg. forahtaler] o aus u Holder ²⁹ dh. israheles ³⁰ dh. uuiher ³¹ in eo vom glossat. mit Vulg., in ipso Sabat. ³² dh. fona ³³ dh. uuihemu ³⁴ dh. nalles

Zs. 3, 465 = Germ. 21, 336

1 Se sih — 2, 26	Nunc nu — 2, 29	29
2 (2 ^b) Mortem toth — 2, 26	Dimitte ²¹ farlaz — 2, 29	30
3 Priusquā ¹ nisi ¹ uzan. er — 2, 26	Seruum c ²² — 2, 29	31
4 Uederet ² kesahi. — 2, 26	Secundum i ²³ — 2, 29	32
5 Xp̄m han ³ — 2, 26	Uerbum t ²⁴ — 2, 29	33
6 Domini tro ⁴ nes. — 2, 26	Tuum naz ²⁵ — 2, 29	34
7 Uenit chuam dh ⁴ — 2, 27	Pace diu ²⁶ — 2, 29	35
8 In spiritu inatume — 2, 27	Quia ta ²⁷ — 2, 30	36
9 In templo ⁵ inhuse. — 2, 27	Uid runt ²⁸ kesa ²⁹ — 2, 30	37
10 Cum ne. ⁶ — 2, 27	Oculi mei gun niu ³⁰ — 2, 30	38
11 Ind cerint ⁷ in. lei ⁸ — 2, 27	Salutar ³¹ tuum daz heil din — 2, 30	39
12 P̄arentis parentes eius ⁹ catalinga ford	Quod z ³² — 2, 31	40
13 ron ¹⁰ alde ¹¹ — 2, 27	^{per} Parasti ³³ kekaratos — 2, 31	41
14 Ihesum heilant — 2, 27	Ant ³⁴ faciem fra a siune ³⁵ — 2, 31	42
15 Ut:z ¹² — 2, 27	Omnium lero ³⁶ — 2, 31	43
16 Facirent tatin — 2, 27	Popul rum ³⁷ liut ³⁸ — 2, 31	44
17 Secund ¹³ te ¹⁴ — 2, 27	Lumen lehot — 2, 32	45
18 Consuetudinem keuoneheiti. — 2, 27	In ^{ad} reuelat onem ³⁹ ze. ant. rihidu ze —	46
19 Legis dra. ¹⁵ euua. — 2, 27	2, 32	47
20 Pro eo fora. imu. pi. inan. — 2, 27	Gentium deotono — 2, 32	48
21 Ipse er — 2, 28	Gloria ⁴⁰ da ⁴¹ — 2, 32	49
22 Accipit ¹⁶ entfeanc — 2, 28	Populi tui ⁴² ds ches. nes ⁴³ — 2, 32	50
23 Eum inan — 2, 28	Mater te ⁴⁴ — 2, 33	51
24 In manus ulnas ¹⁷ suas inelinpogun in-	Mirantes trontiu ⁴⁵ — 2, 33	52
25 elinpogun sino. — 2, 28	Super ei ⁴⁶ ̄ dei — 2, 33	53
26 Bened xit ¹⁸ uuihta — 2, 28	Que dicebantur de eo ⁴⁷ dei kechu tan.	54
27 Deum tan ¹⁹ — 2, 28	run. f imu. ⁴⁸ — 2, 33	55
28 Dixit .dh. ²⁰ — 2, 28	Benedixit uuih ta. — 2, 34	56

¹ nisi und die puncte vom glossator. nisi prius *Vulg.*, *Sabatier*, priusquam *daselbst ann.*

² Uederet| das letzte e aus i corr. vom glossator ³ dh. uuihan ⁴ dh. fälschlich chuadh ⁵ templum *Vulg.*, templo *Sabatier* ⁶ dh. denne ⁷ l. Inducirint. inducerent *Vulg.*, *Sabatier* ⁸ dh. leitton ⁹ parentes eius vom glossator ¹⁰ dazwischen ein loch. l. fordoron ¹¹ der letzte buchstabe halb abgeschnitten. l. aldo ¹² dh. daz ¹³ l. Secundum ¹⁴ das r darnach abgeschnitten. dh. after ¹⁵ dh. dera ¹⁶ accepit *Vulg.*, *Sabatier* ¹⁷ vom glossator mit *Vulg.*, manus *Sabatier* ¹⁸ l. Benedixit ¹⁹ dh. cotan ²⁰ dh. chuadh ²¹ dimittis *Vulg.*, *Sabatier*, dimitte *daselbst ann.* ²² dh. scalc ²³ dh. after ²⁴ dh. uuort ²⁵ dh. dinaz ²⁶ dh. fridiu ²⁷ dh. huanta ²⁸ l. Uiderunt ²⁹ dh. kesahun ³⁰ dh. augun miniu ³¹ l. Salutare ³² dh. daz ³³ per vom glossator. parasti *Vulg.*, *Sabatier*, praeparasti *daselbst ann.* ³⁴ l. Ante ³⁵ dh. fora anasiune ³⁶ dh. allero ³⁷ l. Populorum ³⁸ dh. liuteo ³⁹ ad vom glossator. l. reuelationem. ad reuelationem *Vulg.*, *Sabatier* 3, 270, in reuelationem *Sabatier aao. ann.* ⁴⁰ gloriam *Vulg.*, gloria *Sabatier* ⁴¹ dh. tiurida ⁴² plebis tuae *Vulg.*, populi tui *Sabatier ann.* ⁴³ dh. des folches dines ⁴⁴ dh. muater ⁴⁵ dh. uuntrontiu ⁴⁶ l. eis. his *Vulg.*, *Sabatier* ⁴⁷ illo *Vulg.*, *Sabatier*, eo *Sabatier ann.* ⁴⁸ dh. kechuetan uuarun fona imu

Zs. 3, 465. 466 = Germ. 21., 336. 337

1 Eos ¹ si. u. — 2, 34	Cum t ²⁰ — 2, 36	32
2 Dixit dh. ² — 2, 34	Uiro suo ²¹ iane. ²² ira. — 2, 36	33
3 Ad mariam ze un ³ — 2, 34	A uirginitate ²³ sua fna ²⁴ magahtheiti	34
4 Eius ru ⁴ — 2, 34	ira — 2, 36	35
5 Positus est kesazter ist — 2, 34	Haec disu — 2, 37	36
6 In ruinam in. ual. — 2, 34	Uidua uuituua — 2, 37	37
7 [in] Resurric nem ⁵ ur rist u — 2, 34	Ad anno ²⁵ unzi. ze iarum. — 2, 37	38
8 Multorum gero ⁶ — 2, 34	LXXXIII. hahtozo. feoriu. — 2, 37	39
9 In signum inzeichan — 2, 34	Que non disce ebat ²⁶ diu nikeleid — 2, 37	40
10 Cui contr dicitur ⁷ demu uuidar chu ⁸	De f ²⁷ — 2, 37	41
11 ist. — 2, 34	Templo huse — 2, 37	42
12 Tuam ipsius animam dinna selbes sela.	Ieiuni's tom ²⁸ — 2, 37	43
13 — 2, 35	Orationibus ^{bsecra} ²⁹ pisuuar tim pisuuarim. — 44	44
14 Pertransiet ⁹ ruh ¹⁰ farit — 2, 35	2, 37	45
15 Dius ¹¹ uuafan — 2, 35	Seruient deo nonti — 2, 37	46
16 Reuelentur sin. entriğan. entrihen —	Nocte ^{ac} ³⁰ die kes ³¹ enti nahtes — 2, 37	47
17 2, 35	Haec disu — 2, 38	48
18 Multis cordibus er managem herzom —	Ipsa hora ³² dra ³³ selbun uuilu. — 2, 38	49
19 2, 35	Astans ueniens ³⁴ chuuemanti. — 2, 38	50
20 Cogetatione ¹² ke cha ¹³ — 2, 35	Confitebatur iah — 2, 38	51
21 (2 ^c) Erat s ¹³ — 2, 36	Domino ne. ³⁵ — 2, 38	52
22 Profetis ^{sa} ¹⁴ uuiza ga. — 2, 36	Loquebatur sprah ³⁵ — 2, 38	53
23 Filia thoter — 2, 36	Expectantibus ^{qui} ^{bant} ³⁶ dea peitoton — 2, 38	54
24 Fanoel les ¹⁵ — 2, 36	Redemptionem irlosida ³⁷ — 2, 38	55
25 De tribu f ¹⁶ chunne. — 2, 36	Ut so — 2, 39	56
26 Aser res. ¹⁷ — 2, 36	Perfecerunt ruh ³⁸ tatun — 2, 39	57
27 Haec disu — 2, 36	Omnia liu ³⁹ — 2, 39	58
28 Processa ^{serat} ¹⁸ framgeanc — 2, 36	Ecundum ⁴⁰ i ⁴⁰ — 2, 39	59
29 Diebus gum ¹⁹ — 2, 36	Legem euu. — 2, 39	60
30 Multis managem — 2, 36	Domini nes ⁴¹ — 2, 39	61
31 Uixerat lebata — 2, 36	Euersi ⁴² sunt rpante. run ⁴³ — 2, 39	62

¹ illis *Vulg.*, illos *Sabatier* ² dh. chuuadh ³ dh. ze mariun ⁴ dh. sineru
⁵ l. Resurricionem ⁶ dh. managero ⁷ l. Contradicitur. contradicetur *Vulg.*, *Sabatier*
⁸ dh. chuuetan ⁹ pertransibit *Vulg.*, pertransiet *Sabatier* ¹⁰ dh. duruh ¹¹ l. Gladius
¹² l. Cogetationes ¹³ dh. kedancha, uuas ¹⁴ sa vom glossator ¹⁵ dh. fanoeles ¹⁶ dh.
fona ¹⁷ dh. aseres ¹⁸ serat vom glossator ¹⁹ dh. tagum ²⁰ dh. mit ²¹ vom glossa-
tor ²² vorn abgeschnitten. l. mane = manne ²³ l. uirginitate ²⁴ dh. fona ²⁵ ad
vom glossator, es stand annorum wie bei *Sabatier* ²⁶ l. discedebat ²⁷ dh. fona
²⁸ dh. fastom ²⁹ bsecra vom glossator. obsecrationibus *Vulg.*, *Sabatier*, orationibus *daselbst*
ann. ³⁰ ac vom glossator mit *Vulg.*, *Sabatier*, et *daselbst ann.* ³¹ dh. takes ³² vom
glossator ³³ dh. dera ³⁴ vom glossator. superveniens *Vulg.*, stans, instans, adsistens,
veniens *Sabatier* 3, 271 *ann.* ³⁵ dh. truhline. sprah] r aus a *corr.* ³⁶ die correctur
vom glossator mit *Vulg.* ³⁷ davor abgeschnitten. l. irlosida ³⁸ dh. duruh ³⁹ dh. alliu
⁴⁰ l. Secundum. dh. after ⁴¹ dh. truhlines ⁴² l. Reuersi ⁴³ dh. uarpante uuarun

Zs. 3, 466. 467 = Germ. 21, 337. 338

- 1 Ciuitatem ruc¹ — 2, 39
 2 Suam sina — 2, 39
 3 Crescebat uu. as² — 2, 40
 4 Conrurorabatur³ star chit⁴ uuas — 2, 40
 5 Plenus sapientia⁵ foller spahida — 2, 40
 6 Ratia⁶ anst — 2, 40
 7 Dei tes⁷ — 2, 40
 8 Erat .s.⁸ — 2, 40
 9 In eo cum illo⁹ t¹⁰ imu. — 2, 40
 10 Cum ne¹¹ — 2, 42
 11 Factus essit ner .s.¹² — 2, 42
 12 Ihesus¹³ lant¹³ — 2, 42
 13 Annojum¹⁴ rum¹⁵ — 2, 42
 14 .xii. ueo¹⁶ — 2, 42
 15 Ascendentibus ufstigantem. — 2, 42
 16 Secundum \bar{t} ¹⁷ — 2, 42
 17 Consuitudinem keuonaheti — 2, 42
 18 Diei festi di.¹⁸ tagin. — 2, 42
 19 Et perfecienibus dies¹⁹ enti keenteotem
 20 tagum — 2, 43
 21 Cum ne²⁰ — 2, 43
 22 Redijent²¹ uuarpton — 2, 43
 23 Remansit pileip — 2, 43
 24 Puer cheneht cheneht — 2, 43
 25 Non (2^a) cognouerunt ni erchan ton —
 26 2, 43
 27 Parentes eius catalin ge. sine — 2, 43
 28 Aestimantes²² uan^{ante} — 2, 44
 29 Eum illum²³ nan²⁴ — 2, 44
- Esse san²⁵ — 2, 44
 In comitatu inkesinde ngesinde — 2, 44
 [ccccxcv]
 Uenerunt mun.²⁶ — 2, 44
 iter²⁷ Diei sindh. ds²⁸ tages — 2, 44
 Requirebant suahton — 2, 44
 Eum nan²⁹ — 2, 44
 Inter cognatos untarkelangem. kelang³⁰
 — 2, 44
 Notos chundem — 2, 44
 Non inuenientes .ni. fin dante. — 2, 45
 Reuersi³⁰ sunt uuarpante. run³¹ — 2, 45
 Requirentes auar sua chante — 2, 45
 Eum nan³¹ — 2, 45
 Factum tan.³² — 2, 46
 triduum³³
 Post dies tres af ter. drim ta gum —
 2, 46
 Inuenerunt eum³⁴ funtum nan³⁵ — 2, 46
 Templo huse — 2, 46
 Sedentem sizantan — 2, 46
 In medio inmeto lode — 2, 46
 Magistrorum doctorum³⁶ meistro — 2, 46
 Audientem illos³⁷ horrantan. im. — 2, 46
 Interogantem fragentan. — 2, 46
 Stopebant er chuamun³⁸ — 2, 47
 Omnes le³⁹ — 2, 47
 qui eum hant⁴⁰
 Audientes dea inan kehorton — 2, 47
 Super u \bar{b} — 2, 47
 Prudentiam⁴¹ clauuida — 2, 47

¹ dh. puruc ² dh. uuas = uuahs. ³ die corr. vom glossator mit Vulg.

⁴ dh. kestarchit ⁵ beide worte vom glossator ⁶ l. Gratia ⁷ dh. cotes ⁸ dh. uuas
⁹ cum illo vom glossator: so Sabatier, in illo Vulg. ¹⁰ dh. mit ¹¹ dh. denne
¹² dh. ketaner uuas ¹³ ih̄s vom glossator, fehlt Vulg. dh. heilant ¹⁴ l. Annorum
¹⁵ dh. iarum ¹⁶ dh. zuelueo ¹⁷ dh. after ¹⁸ dh. tuldi ¹⁹ consummatisque
diebus vom glossator, so auch Vulg., Sabatier ²⁰ dh. denne ²¹ l. Redirent ²² die
correctur vom glossator. existimantes Vulg., aestimantes Sabatier ²³ illum vom glossator
mit Vulg., Sabatier, eum Sabatier anm. ²⁴ dh. inan ²⁵ dh. uuesan ²⁶ dh.
chuamun ²⁷ vom glossator mit Vulg. (t̄ verschrieben) ²⁸ dh. des ²⁹ dh. inan
³⁰ regressi Vulg., Sabatier, reuersi Sab. anm. ³¹ dh. uuarun, inan ³² dh. ketan
³³ triduum vom glossator mit Vulg., Sabatier, post dies tres Sabatier anm. ³⁴ illum Vulg.,
Sabatier, eum Sabatier anm. ³⁵ dh. inan ³⁶ vom glossator mit Vulg., Sabatier, ma-
gistrorum Sabatier anm. ³⁷ vom glossator mit Vulg. ³⁸ er chuamun] r über aus-
gewischem f ³⁹ dh. alle ⁴⁰ die correctur vom glossator mit Vulg., Sabatier ⁴¹ pru-
dentia Vulg., Sabatier, prudentiam Sabatier anm.

Zs. 3, 467 = Germ. 21, 338. — Bibl. 2.

1	Et responsa ¹⁵ ¹ eius enti antuurtim. si-	Quod me ¹⁵ quaerebatis daz. mih suahtot	21
2	nem. — 2, 47	— 2, 49	22
3	Uidentes kesehente — 2, 48	Nescitis ¹⁶ ni uui sototir. — 2, 49	23
4	Obsteperunt ^{amirati sunt} eruuntrote. run. ³ —	Quia daz — 2, 49	24
5	2, 48	In his que ¹⁷ in dem dea — 2, 49	25
6	Dixit d ⁴ — 2, 48	Patris mei ds ¹⁸ fa teres nes. ¹⁸ — 2, 49	26
7	Ad eum ad illum ⁵ z ⁶ inan — 2, 48	Sunt ¹⁹ sint — 2, 49	27
8	Mater eius ī niu ⁷ — 2, 48	Oportet ketrekit — 2, 49	28
9	Fili chind. — 2, 48	Me esse h san ²⁰ — 2, 49	29
10	Quid fecisti nobis sic uuaz tati uns so	Ipsi sie — 2, 50	30
11	— 2, 48	Non intellexerunt ni far stuantun. — 2, 50	31
12	Pater tuus ⁸ ter. ⁹ diner — 2, 48	Uerbum .t. ²¹ — 2, 50	32
13	Ego hih — 2, 48	Quod locutus est eis ^{ad illos} ²² daz sprecañ	33
14	Dolentes querebamus te serazantiu suahto-	s. ²³ .im. — 2, 50	34
15	mes h ¹⁰ — 2, 48	Discendit nidarsteic — 2, 51	35
16	Dixit ait ¹¹ dh. ¹² — 2, 49	Cum eis t ²⁴ im — 2, 51	36
17	Ad eos illos ¹³ .ze. im — 2, 49	Uenit dh ²⁵ — 2, 51	37
18	Quid est ¹⁴ uuaz ist — 2, 49		

CCCLXXXVI

Clm. 19440 p. 164.

19	Propter improbitatem. propter inoportuni-	Purpure ²⁷ color fit marinis conculis tincta. 38
20	tatem agaleizi ²⁶ — 11, 8	nam concilia mvscula ²⁸ — 16, 19 39
		Suggillet ardempfe ²⁸ — 18, 5 40

¹ corr. vom glossator mit Vulg. ² ammirati sunt vom glossator mit Vulg. ³ dh. uuarun
⁴ dh. chuuad ⁵ ad illum vom glossator mit Vulg., Sabatier, ad eum Sabatier anm.
⁶ dh. ze ⁷ dh. muater siniu ⁸ Pater tuus vom glossator ⁹ dh. fater ¹⁰ dh. dih
¹¹ vom glossator mit Vulg., Sabatier, dixit Sabatier anm. ¹² dh. chuuadh ¹³ vom glossator mit Vulg., Sabatier, eos Sabatier anm. ¹⁴ est vom glossator mit Vulg.
¹⁵ Quod me vom glossator mit Vulg. ¹⁶ corr. vom glossator mit Vulg., nesciebatis Sabatier
¹⁷ In his que vom glossator mit Vulg. ¹⁸ dh. des, mines ¹⁹ vom glossator mit Vulg.
²⁰ dh. mih unesan ²¹ dh. uuort ²² ad illos vom glossator mit Sabatier, ad eos Vulg.
²³ dh. sprecañter uuas ²⁴ dh. mit ²⁵ dh. chuuadh, dieselbe verwechslung mit chuuam
wie 734, 7 ²⁶ agaleizi übergeschrieben ²⁷ purpura Vulg. ²⁸ die worte übergeschr.